

**СИЛАБУС**  
**навчальної дисципліни**

**«Лексичні і граматичні труднощі перекладу  
(перська і українська мови)»**

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно),  
перша – перська

Освітня програма: Перська мова і література та переклад,  
друга східна мова, західноєвропейська мова

<b>Рівень вищої освіти</b>	перший (бакалаврський)
<b>Статус дисципліни</b>	дисципліна за вибором з фаху
<b>Семестр</b>	4 семестр
<b>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС / 90 годин
<b>Мова викладання</b>	українська / перська
<b>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</b>	<i>Предметом навчальної дисципліни за вибором є формування знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності з акцентуванням на вірному виборі перекладацької стратегії. Курс передбачає підготовку перекладачів шляхом вивчення теоретичних основ перекладу письмових і усних текстів з перської мови на українську та з української мови на перську.</i>
<b>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</b>	Метою курсу є формування базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами.
<b>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</b>	У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися розуміти і розрізняти: поняття багатозначності, вибір адекватного словникового відповідника, правильне застосування того чи іншого способу перекладу лексики, визначення межі припустимості перекладацьких лексичних трансформацій, переклад етноспецифічної лексики. У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися перекладати українською і перською мовами тексти різних стилів із урахуванням тематичної лексики; навчитися адекватно сприймати та розуміти вихідний текст; розробити вміння знаходити основну лінію вихідного тексту, навчитися швидко і грамотно оформлювати переклад.
<b>Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</b>	Основні завдання вибіркової дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <i>інтегральної компетентності (ІК):</i> здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслявання інформації українською, перською, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <i>загальних компетентностей (ЗК):</i> – <b>ЗК 3.</b> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. – <b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. – <b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. – <b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою; – <b>ЗК 12.</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема вирішення стандартних завдань професійної діяльності. <i>фахових компетентностей (ФК):</i> – <b>ФК 2.</b> Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. – <b>ФК 4.</b> Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. – <b>ФК 6.</b> Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. – <b>ФК 7.</b> Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. – <b>ФК 8.</b> Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – <b>ФК 11.</b> Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної

	<p>мови та культури мовлення.</p> <p>– <b>ФК 14.</b> <i>Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів з перської, другої східної та західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації.</i></p>
<b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b>	<p>Лекції – <u>10 год.</u>          Практичні заняття – <u>20 год.</u>          Самостійна робота – <u>60 год.</u></p>
<b>Тематика навчальної дисципліни</b>	<p><b>Тема 1.</b> Багатовимірність перекладацького процесу.  <b>Тема 2.</b> Особливості вибору контекстуального відповідника слова;  <b>Тема 3.</b> Лексико-граматичні трансформації при перекладі;  <b>Тема 4.</b> Особливості передачі етноспецифічної лексики.  <b>Тема 5.</b> Лексико-граматичні труднощі перекладу фразеологічних одиниць.</p>
<b>Передумови вивчення дисципліни</b>	<p>Успішне опанування курсів «Перська мова», «Практична фонетика перської мови», «Практична граматики перської мови», «Вступ до іранської філології», «Загальне мовознавство» на I курсі навчання.</p>
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p><b>Основна (базова):</b>          Акульшина, Н. Т. (2011). <i>Основи військового перекладу: перська мова</i>. Київ: Логос.          Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>: Центр навчальної літератури.          Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>: Навчальний посібник. Київ: Юніверс.          Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>: Підручник. Вінниця: «Нова Книга».          Корунець, І. В. (2008). <i>Вступ до перекладознавства</i>: Підручник. Вінниця: «Нова книга».          Литвин, І. М. (2013). <i>Перекладознавство</i>: Науковий посібник. Черкаси: «Видавництво Ю. А. Чабаненко».          Охріменко, М. А. (2010). <i>Практичний курс перекладу з перської мови</i>. Київ: Вид. Центр КНЛУ.          Aghdassi, A. (2019). <i>Persian academic reading</i>. London, New York: Routledge.          Korangy, A., Miller, C. (2018). <i>Trends in Iranian and Persian Linguistics</i>. Berlin, Boston: De Gruyter Monten.          Shabani-Jadidi, P. (2016). <i>What the Persian Media Says</i>. London, New York: Routledge.</p> <p><b>Додаткова:</b>          Білозерська, Л. П., Возненко, Н. В., Радецька, С. В. (2010). <i>Термінологія та переклад</i>: Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця: «Нова книга».          Кальниченко, О. А., Подміногін, В. О. (2005). <i>Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи</i>: Навчальний посібник. Харків: Вид-во НУА.          Колодій, Б. М. (2021). <i>Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування</i>: Навчальний посібник. Київ: Центр навчальної літератури.          Саприкін, С. С., Чужакін, А. П. (2011). <i>Світ усного перекладу</i>. [укр.]: Навчальний посібник. Вінниця: «Нова книга».          Салімі, Хамід Реза, Храновський, В. А., Мазєпова, О. В., Бочарнікова, А. М. (2006). <i>Українсько-перський словник</i>. Київ: Кондор.          Akbari, F. (2020). <i>Iran's Language Planning Confronting English Abbreviations. Persian Terminology Planning</i>. Charm: Springer.          Green, N. (2019). <i>The Persianate World</i>. Oakland: University of California Press.          Meidani, M. (2020). <i>Persian Calligraphy. A Corpus Study of Letterforms</i>. London, New York: Routledge.          Miller, C., Aghajanian-Stewart, K. (2018). <i>A Frequency Dictionary of Persian</i>. London, New York: Routledge.          Mirvahedi, S. H. (2019). <i>The Sociolinguistics of Iran's Languages at Home and Abroad</i>. Cham: Palgrave Macmillan.          Sahraii, R. M., Ahmadi-Ghader, M. (2018). <i>Amuzesh karbord-e vaje</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.          Sahraii, R. M., Etemadeslami, M. (2019). <i>Charchub-e 1</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.          Sahraii, R. M., Soltani, M. (2019). <i>Iranshenasi</i>. Tehran: Daneshgah-e Alame Tabatabaai.          Sedighi, A., Shabani-Jadidi, P. (2018). <i>The Oxford Handbook of Persian Linguistics</i>. Oxford: Oxford University Press.          Yousef, S. (2018). <i>Persian. A Comprehensive Grammar</i>. London, New York: Routledge.          Yousef, S., Torabi, H., (2020). <i>Basic Persian. Grammar and Workbook</i>. London, New York: Routledge.</p> <p><b>Додаткові ресурси:</b>          – Encyclopædia Iranica: <a href="https://www.iranicaonline.org/">https://www.iranicaonline.org/</a></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Fars News: <a href="https://www.farsnews.ir/">https://www.farsnews.ir/</a></li> <li>- IRIB New Agency: <a href="https://www.iribnews.ir/">https://www.iribnews.ir/</a></li> <li>- IRIB: <a href="https://www.iribnews.ir/">https://www.iribnews.ir/</a></li> <li>- Persian pronunciation dictionary: <a href="https://forvo.com/languages/fa/">https://forvo.com/languages/fa/</a></li> <li>- Бібліотека ІРІ Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: <a href="http://www.nbu.gov.ua/node/422">http://www.nbu.gov.ua/node/422</a></li> <li>- Бібліотека Тегеранського університету: <a href="https://library.ut.ac.ir/fa">https://library.ut.ac.ir/fa</a></li> <li>- Віртуальна дошка оголошень факультету східної і слов'янської філології в Телеграмі: <a href="https://t.me/fs_info">https://t.me/fs_info</a></li> <li>- Електронний ресурс для пошуку теоретичних і практичних джерел з перської мови, іраністики, мовознавства тощо: <a href="https://www.twirpx.com/">https://www.twirpx.com/</a></li> <li>- Інстаграм-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/CZo0kp9">https://cutt.ly/CZo0kp9</a></li> <li>- Інституційний депозитарій: <a href="http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/">http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/</a></li> <li>- Інформаційна агенція ІРІ (IRNA): <a href="https://www.irna.ir/">https://www.irna.ir/</a></li> <li>- Іранський сервер обміну відео: <a href="https://www.aparat.com/">https://www.aparat.com/</a></li> <li>- Кафедра східної і слов'янської філології КНЛУ: <a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a></li> <li>- Офіційний сайт КНЛУ: <a href="http://www.knlu.edu.ua">www.knlu.edu.ua</a></li> <li>- Офіційний сайт Посольства ІРІ в Україні: <a href="https://www.iranembassy.com.ua/">https://www.iranembassy.com.ua/</a></li> <li>- Перська мова: історія виникнення та розвитку: <a href="https://youtu.be/C1KB7dS0998">https://youtu.be/C1KB7dS0998</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка секції перської мови КНЛУ: <a href="https://cutt.ly/wLWIMOX">https://cutt.ly/wLWIMOX</a></li> <li>- Фейсбук-сторінка факультету східної і слов'янської філології: <a href="https://cutt.ly/rZo169p">https://cutt.ly/rZo169p</a></li> <li>- Фонд «Сааді»: популяризація перської мови, культури і літератури за межами Ірану: <a href="https://saadifoundation.ir/fa">https://saadifoundation.ir/fa</a></li> </ul>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	Копчак Ольга Ігорівна викладач кафедри східної і слов'янської філології
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс
<b>Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет</b>	<a href="http://eastphil.knlu.edu.ua/">http://eastphil.knlu.edu.ua/</a>

Завідувач кафедри

проф. Валігура О. Р.

Викладач

Копчак О. І.